***Traducción creativa, transcreación literaria, composición musical y tópicos literarios en el aula de filología o cultura clásica***

Carles Padilla-Carmona. Universitat de València

[carles.padilla@uv.es](mailto:carles.padilla@uv.es)

+34 669842958

**Resumen**

En este trabajo exponemos un ejemplo de buenas prácticas innovadoras basado en una experiencia docente con estudiantes del ‘Grado en traducción y mediación interlingüística’ de la Universitat de València. La actividad consiste en identificar los tópicos literarios clásicos en diferentes composiciones poéticas o musicales contemporáneas en cualquier idioma objeto de estudio (español, catalán, inglés, francés, alemán o italiano) y después traducir los textos seleccionados a dos o más lenguas, respetando no solo el contenido, sino todos los aspectos formales como estructura, métrica (número de sílabas y combinación del acento de intensidad con el ritmo musical, en su caso) y rima, principalmente. Cuando se trata de composiciones musicales, los alumnos interpretan en directo ante la clase sus propias versiones.

**Palabras clave**

Traducción creativa, transcreación, composición musical, tópicos literarios

**Summary**

In this paper we present an example of innovative good practices based on a teaching experience with students of the 'Bachelor Degree in translation and interlinguistic mediation' of the University of Valencia. The activity consists of identifying the classic literary topics in different contemporary poetic or musical compositions in any language under study (Spanish, Catalan, English, French, German or Italian) and later translating the selected texts into two or more languages, respecting not only the content, but all the formal aspects such as structure, metrics (number of syllables and combination of intensity accent with musical rhythm, if applicable) and rhyme, mainly. When it comes to musical compositions, students perform their own versions live in front of the class.

**Keywords**

Creative translation, transcreation, songwriting, literary topics